




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

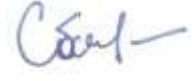
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП


_____ Владимирова Д.А.
(подпись) (Ф.И.О. рук .ОП)

«10» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Врио заведующего кафедрой
китаеведения


_____ Сбоев А.Н.
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)

«10» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и
английский)»

Форма подготовки очная

Курс 3 семестр 5, 6

лекции 36 час.

практические занятия 36 час.

лабораторные работы не предусмотрены

в том числе с использованием МАО лек. 18 /пр. _____ /лаб. _____ час.

в том числе в электронной форме лек. _____ /пр. _____ /лаб. _____ час.

всего часов аудиторной нагрузки 72 час.

в том числе с использованием МАО 18 час.

в том числе в электронной форме _____ час.

самостоятельная работа 108 час.

в том числе на подготовку к экзамену 27 час.

курсовая работа 6 семестр

зачет 5 семестр

экзамен 6 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения,
протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.

Составитель: старший преподаватель кафедры китаеведения Петрова В. И.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «___» _____ 201__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «___» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Теория перевода»

Дисциплина «Теория перевода» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц или 180 часа. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (36 часов), практические занятия (36 часов), самостоятельная работа студентов (108 часов, из них на подготовку к экзаменам – 27 часов). Дисциплина реализуется на 3 курсе в 5 и 6 семестрах.

Дисциплина «Теория перевода» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить знания теоретических основ переводческой деятельности; сформировать и закрепить навыки студентов указанной специальности по видам переводческой деятельности на изучаемом языке годы. Освоение данной дисциплины представляет собой начальный и продвинутый этап овладения переводческой деятельностью и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО.

Дисциплина «Теория перевода» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Практика речи китайского языка», «Практический курс китайского языка», «Практика перевода», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Теория межкультурной коммуникации», «Стилистика».

Целью курса является формирование базовых языковых знаний и умений, необходимых для адекватной передачи информации при переводе с китайского языка на русский и с русского языка на корейский:

Для достижения этих целей перед дисциплиной ставятся следующие **задачи**:

- формирование специальных переводческих знаний и умений, которые послужат основой для овладения практическими навыками перевода и реферирования,
- овладение понятийным аппаратом и терминологией в сфере переводоведения,
- формирование способности применять полученные знания для решения практических и исследовательских задач в области переводческой деятельности,
- развитие навыков перевода с языка на язык.

Для успешного изучения дисциплины «Теория перевода» обучающийся должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|--|--------------------------------|---|
| ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности | Знает | <ul style="list-style-type: none"> – переводческие трансформации, изученные в процессе освоения дисциплины; – уровень эквивалентности и репрезентативности, необходимые для выполнения различных видов перевода; – принципы анализа текста для перевода. |
| | Умеет | <ul style="list-style-type: none"> – на практике применять изученные в процессе освоения дисциплины переводческие трансформации; – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; |

| | | |
|---|---------|---|
| при выполнении всех видов перевода | | <ul style="list-style-type: none"> – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский. |
| | Владеет | <ul style="list-style-type: none"> – способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов среднего уровня сложности. |
| ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | Знает | <ul style="list-style-type: none"> – способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов среднего уровня сложности. |
| | Умеет | <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять послепереводческое редактирование; – выполнять саморедактирование; – делать контрольное редактирование текста перевода. |
| | Владеет | <ul style="list-style-type: none"> – навыками осуществления редактирования текста перевода; – приемами саморедактирования переведенного текста; – техниками послепереводческого редактирования. |

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Теория перевода» применяются такие методы интерактивного обучения, как круглый стол и дискуссия (в рамках УО-1, УО-4). При проведении лекционных и практических занятий используются интерактивные

электронные учебные материалы, демонстрационные видеоролики (схемы, таблицы).

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

5 семестр (18 час.)

Раздел I. Основные понятия общей теории перевода (8 час.)

Тема 1. Наука о переводе как самостоятельная дисциплина (2 час.)

Предмет ТП, цели и задачи. Общая, частная и специальная теории перевода. Сущность перевода в различных теоретических подходах. Компоненты переводческой ситуации.

Тема 2. Проблема переводимости (2 час.)

Теория «скопос». Понятие единицы перевода, инварианта. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Тема 3. Виды перевода (4 час.)

Устный и письменный перевод. Машинный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Оценка перевода. Вольный и буквальный перевод. Переводческая скоропись.

Раздел II. Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации) (10 час.)

Тема 4. Эквивалентность и адекватность (2 час.)

Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в трактовке теоретиков перевода. Закономерные соответствия и теории уровней эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность.

Тема 5. Пути достижения эквивалентности (2 час.)

Механические способы передачи иностранных слов: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование; понятие освоения.

Тема 6-7. Виды переводческих трансформаций (6 час.)

Лексические трансформации, грамматические трансформации, комплексные трансформации.

6 семестр (18 час., из них с использованием методов активного

обучения: дискуссия, круглый стол – 18 час.)

Раздел III. Особенности перевода: китайский язык (18 час.)

Тема 8. Особенности перевода материалов различной жанрово-стилистической направленности на восточный (китайский) язык и обратно (6 час.) (дискуссия)

Особенности работы с текстами на китайском языке. Проблемы перевода различных видов текстов на китайском языке.

Тема 9. Специфика передачи информации на китайском языке (6 час.) (круглый стол)

Проблема адекватной передачи информации при переводе на восточный (китайский) язык и с восточного (китайского) языка на русский.

Тема 10. Лексические и грамматические особенности текстов на китайском языке (6 час.) (круглый стол)

Лексические и грамматические особенности научных, общественно-политических, деловых, юридических, экономических, рекламных и художественных материалов. Стилистическая адаптация при переводе материалов различной жанрово-стилистической направленности.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия

5 семестр (18 час.)

Занятие 1. Основы перевода общеэкономического текста (4 час.)

1. Общие особенности общеэкономического текста.
2. Знакомство с текстом на китайском языке общеэкономической тематики.
3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.
4. Письменный перевод текста.
5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод нескольких коротких текстов, посвящённых экономической ситуации в мире с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

Занятие 2. Основы перевода научного текста (4 час.)

1. Общие особенности научного текста.

2. Знакомство с текстом на китайском языке научного характера.

3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.

4. Письменный перевод текста.

5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод нескольких коротких текстов научно-исследовательской тематики с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

Занятие 3. Основы перевода деловых писем и прочей деловой документации (6 час.)

1. Общие особенности перевода деловых писем и прочей деловой документации.

2. Знакомство с деловыми письмами и деловой документацией на китайском языке.

3. Перевод нескольких деловых писем и деловой документации с китайского языка. Обсуждение перевода.

4. Самостоятельный перевод нескольких коротких деловых писем и деловых документов с русского языка на китайский язык. Обсуждение переводов.

Занятие 4. Основы перевода художественного текста (4 час.)

1. Общие особенности художественного текста.

2. Знакомство с художественным текстом на китайском языке.

3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.
4. Письменный перевод текста.
5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).
6. Самостоятельный перевод нескольких коротких художественных текстов с китайского языка на русский и наоборот.
7. Обсуждение переводов.

Практические занятия

6 семестр (18 часов)

Занятие 5. Основы перевода рекламных текстов (6 час.)

1. Общие особенности рекламных текстов.
2. Знакомство с рекламным текстом на китайском языке.
3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.
4. Письменный перевод текста.
5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).
6. Самостоятельный перевод нескольких коротких рекламных текстов с китайского языка на русский и наоборот.
7. Обсуждение переводов.

Занятие 6. Основы перевода общественно-политических текстов (6 час.)

1. Общие особенности общественно-политического текста.
2. Знакомство с общественно-политическим текстом на китайском языке.
3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.

4. Письменный перевод текста.

5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод нескольких коротких общественно-политических текстов с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

Занятие 7. Основы перевода юридических текстов (6 час.)

1. Общие особенности юридического текста.

2. Знакомство с юридическим текстом на китайском языке.

3. Составление глоссария, разбор текста и устный перевод на русский язык.

4. Письменный перевод текста.

5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

6. Самостоятельный перевод нескольких коротких юридических текстов с китайского языка на русский и наоборот.

7. Обсуждение переводов.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Теория перевода» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

| № п/п | Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины | Оценочные средства - наименование | |
|-------|---|-----------------------------------|--------------------------|
| | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1 | Раздел I. Основные понятия общей теории перевода | круглый стол (УО-4) | вопросы к зачету: 1-8 |
| | | контрольная работа (ПР-2) | вопросы к зачету: 1-8 |
| | | собеседование (УО-1) | вопросы к зачету: 1-8 |
| 2 | Раздел II. Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации) | собеседование (УО-1) | вопросы к зачету: 9-15 |
| | | контрольная работа (ПР-2) | вопросы к зачету: 9-15 |
| | | собеседование (УО-1) | вопросы к зачету: 9-15 |
| | | контрольная работа (ПР-2) | вопросы к зачету: 9-15 |
| 3 | Раздел III. Особенности перевода: китайский язык | круглый стол (УО-4) | вопросы к экзамену 1-20 |
| | | контрольная работа (ПР-2) | вопросы к экзамену 1-20 |
| | | контрольная работа (ПР-2) | вопросы к экзамену 1-20 |
| | | собеседование (УО-1) | вопросы к экзамену 1-20 |
| | | контрольная работа (ПР-2) | вопросы к экзамену 1-20 |

| | | | |
|--|--|---------------------------|-------------------------|
| | | контрольная работа (ПР-2) | вопросы к экзамену 1-20 |
|--|--|---------------------------|-------------------------|

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бабанина Т.М.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 172 с.

<http://www.iprbookshop.ru/65918.html>

2. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мельник О.Г.— Электрон. текстовые данные.— Таганрог: Южный федеральный университет, 2015.— 92 с.

<http://www.iprbookshop.ru/78727.html>

3. Семенов, А.Л. Теория перевода : учебник для вузов / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2013. – 218 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU> (5 экз.)

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Базылев В.Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс] : монография / В.Н. Базылев. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с.

<http://www.iprbookshop.ru/14519.html>

2. Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 208 с.

http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=4650

3. Осмачко, А.И. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика) : учебное пособие / А.И. Осмачко. — Дальневост. федерал. ун-т, 2014. — 80 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU> (5 экз.)

4. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса [Электронный ресурс] : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / . — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с.

<http://www.iprbookshop.ru/26603.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://youtube.com>
3. <http://http://www.gov.cn/>
4. <http://www.xinhuanet.com/>
5. <http://news.cntv.cn/special/lingdaoren/index.html>
6. <http://ru.china-embassy.org/chn/>
7. <http://www.kouyi.org/forum.php>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (PowerPoint, Word, Excel и др.).
2. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Теория перевода» включает в себя два основных блока аудиторной работы: теоретическую часть (лекции) и практическую часть (практические занятия).

В основу теоретической части, состоящей из трех разделов, положена лингвистическая теория перевода как концепция, позволяющая наиболее объективно судить о процессе перевода, оценивать его результаты, а также способствующая системному освоению практических умений и навыков в области устного и письменного перевода.

Практическая часть программы основана на авторских разработках с привлечением оригинальных и адаптированных материалов различной жанрово-стилистической направленности (тексты экономического, общественно-политического, делового, научного характера, художественные и рекламные тексты).

На занятиях студенты получают знания по общей теории перевода, знакомятся с конкретными положениями частной теории перевода (пара русский - китайский языки), учатся применять полученные теоретические знания на практике при переводе текстов разных типов.

В рамках теоретической части курса выделяются темы, изучаемые в ходе аудиторных занятий (лекций), и темы, выносимые на самостоятельное изучение. В ходе изучения лекционной части курса следует регулярно осуществлять повторение изученного материала, используя для этого текст

лекции, а также основную и дополнительную литературу из списка рекомендуемой литературы.

Основная литература используется для подготовки студентов к освоению темы, а также для подготовки к зачёту. Дополнительная литература используется для подготовки к текущим занятиям и контрольным занятиям.

Задачей практических занятий является формирование способности осознанно решать разнообразные переводческие проблемы в процессе осуществления письменного и устного перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык. Во время практических занятий на примерах реальных текстов и ситуаций обсуждаются теоретические вопросы, наиболее важные для формирования конкретных умений, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Другой важной задачей практических занятий является выработка более глубокого понимания как иностранного (китайского), так и родного языка (русского), увеличение объема словарного запаса, активное усвоение функциональных стилей, овладение навыками ведения переводческой записи, применимой в устном последовательном переводе.

Рабочий план учебной дисциплины «Теория перевода» включает и самостоятельную работу, в ходе которой студенты отрабатывают умения и навыки, формируемые на теоретических и практических занятиях. Самостоятельная работа предполагает различные виды заданий (знакомство с основной и дополнительной литературой, составление глоссариев, выполнение письменных переводов и т.д.), но все они направлены на формирование основных профессиональных компетенций. Необходимым условием эффективного использования самостоятельной работы является регулярный контроль и оценивание выполненных заданий в соответствии с принятыми критериями.

Для успешного усвоения данной дисциплины рекомендуется систематически посещать лекции и практические занятия, выполнять все задания теоретического и практического характера, как на занятии, так и

дома, самостоятельно, а также регулярно контролировать себя с помощью предлагаемых тестовых заданий. Необходимо использовать все рекомендуемые словари (в том числе электронные), справочники, учебные пособия, а также интернет-ресурсы.

VII МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| | | |
|------------------------------|---|---|
| дисциплина «Теория перевода» | <p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м², Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p> | <p>690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926</p> |
|------------------------------|---|---|



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Теория перевода»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский)»

Форма подготовки очная

Владивосток

2017

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

| № п/п | Дата/сроки выполнения | Вид самостоятельной работы | Примерные нормы времени на выполнение | Форма контроля |
|------------------|-----------------------|--|---------------------------------------|----------------|
| 5 семестр | | | | |
| 1 | 1-3 недели | подготовка к круглому столу по теме «Перевод как средство межкультурной коммуникации» | 4 часа | УО-4 |
| 2 | 4-5 недели | подготовка к практическому занятию «Основы перевода общеэкономического текста» | 4 часов | УО-1 |
| 3 | 6-8 недели | подготовка к контрольной работе по первому разделу | 6 часов | ПР-2 |
| 4 | 9-10 недели | подготовка к практическому занятию «Основы перевода научного текста» | 4 часа | УО-1 |
| 5 | 11-13 недели | подготовка к практическому занятию «Основы перевода деловых писем и прочей деловой документации» | 4 часов | УО-1 |
| 6 | 14-15 недели | подготовка к практическому занятию «Основы перевода художественного текста» | 4 часов | УО-1 |
| 7 | 16-17 недели | подготовка к контрольной работе по второму разделу | 4 часа | ПР-2 |
| 8 | 14-18 неделя | подготовка к зачету | 6 часов | ПР-2 |
| 6 семестр | | | | |
| 19 | 1-3 недели | подготовка к практическому занятию «Основы перевода рекламных текстов» | 3 часа | УО-1 |
| 20 | 4-7 недели | подготовка к круглому столу по теме «Краткая история перевода в Китае» | 6 часов | УО-4 |
| 21 | 8-11 недели | подготовка к практическому занятию «Основы перевода общественно-политических текстов» | 6 часов | УО-1 |
| 22 | 12-14 недели | подготовка к практическому занятию «Основы перевода юридических текстов» | 3 часа | УО-1 |
| 23 | 10-17 недели | подготовка к контрольной работе по третьему разделу | 9 часов | ПР-2 |

| | | | | |
|----|-------------|---------------------------|----------|------|
| 24 | 1-17 недели | написание курсовой работы | 18 часов | ПР-5 |
| 25 | 1-18 недели | подготовка к экзамену | 27 часов | УО-1 |

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа по курсу «Теория перевода» предусматривает подготовку к практическим занятиям, контрольным работам, круглым столам, зачету и экзаменам, написание курсовой работы.

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

- **Подготовка к практическому занятию**

Подготовка к практическим занятиям заключается в подготовке ответов на теоретические вопросы и выполнении практических упражнений по теме занятия, а также в подготовке письменных переводов по заданным темам в рамках проведения собеседования (УО-1).

- **Подготовка к участию в заседании круглого стола**

Подготовка доклада на выбранную тему в рамках проведения круглого стола (УО-4).

- **Подготовка к контрольным работам**

Подготовка к написанию контрольных работ (ПР-2) по пройденным разделам теоретического блока. Для подготовки к ним студенты используют конспекты лекций и соответствующие разделы рекомендованной литературы.

- **Написание курсовой работы**

Курсовая работа (ПР-5) - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

- **Подготовка к зачету и экзамену**

Методические указания к подготовке доклада

Доклад – публичное сообщение, представляющее собой развёрнутое изложение определённой темы.

Этапы подготовки доклада:

1. Определение цели доклада.
2. Подбор необходимого материала, определяющего содержание доклада.
3. Составление плана доклада, распределение собранного материала в необходимой логической последовательности.
4. Общее знакомство с литературой и выделение среди источников главного.
5. Уточнение плана, отбор материала к каждому пункту плана.
6. Композиционное оформление доклада.
7. Заучивание, запоминание текста доклада, подготовки тезисов выступления.
8. Выступление с докладом.
9. Обсуждение доклада.
10. Оценивание доклада.

Вступление должно содержать:

- название доклада;
- сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- интересную для слушателей форму изложения;
- акцентирование оригинальности подхода.

Методические указания к подготовке к практическим занятиям

Практические занятия по дисциплине «Теория перевода» проводятся в виде семинаров, предполагающих ведение дискуссии. Такая форма проведения занятий помогают студентам глубже усвоить учебный материал.

Практическое занятие предполагает взаимное обсуждение учебного материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь. Каждый участник дискуссии должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. При этом студент может обращаться к записям конспекта и лекций, но выступление не должно сводиться к простому воспроизведению текста.

Методические указания к написанию курсовой работы

Структура курсовой работы должна обязательно включать в себя:

1. Титульный лист.
2. Введение, где формулируются цель и задачи исследования.
3. Основной текст с выделением 2-х глав, в которых последовательно раскрывается избранная тема. При необходимости текст может дополняться таблицами, графиками текст.
4. Заключение, где студент формулирует выводы, сделанные на основе основного текста.
5. Список использованной литературы. В данном списке называются как те источники, на которые ссылается автор работы, а также и те, которые были изучены им при подготовке курсовой работы.

Объем курсовой работы составляет 10-15 страниц машинописного текста. Интервал – 1,5, размер шрифта – 14, поля: левое — 3см, правое — 1,5 см, верхнее и нижнее — 1,5см. Страницы должны быть пронумерованы. Абзацный отступ от начала строки равен 1,25 см.

Курсовая работа пишется студентами в течение семестра в сроки, устанавливаемые преподавателем, и сдается преподавателю, ведущему дисциплину. После проверки текста и устранения замечаний студент защищает работу во время практического занятия.

При оценке курсовой работы учитываются соответствие содержания выбранной теме, четкость структуры работы, умение работать с научной литературой, умение логически мыслить, владение профессиональной терминологией, грамотность оформления.

Критерии оценки курсовой работы приведены в Приложении 2.

1. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- составить словарь незнакомых слов и выражений, с указанием значений слов и вариантов их перевода;
- подготовить доклад на круглый стол;
- написать курсовую работу.

Словарь незнакомых слов и выражений должен представлять собой список всех незнакомых слов и выражений, встречающихся в переводимом материале, с указанием значения и возможных вариантов перевода. Задание на составление словаря выполняется в письменном виде, в отдельной, предназначенной для этой цели тетради.

Подготовка к устному ответу (на собеседовании, круглый стол) выполняется в письменном виде. Обязательно структурирование ответа с указанием темы, практических выкладок, списка использованной литературы.

Написание курсовой работы предполагает использование только тех материалов (научные статьи, монографии, пособия), которые имеют прямое отношение к выбранной теме. Необходимо строго придерживаться логики изложения (начать с определения и анализа понятий, перейти к постановке проблемы, проанализировать пути ее решения и сделать соответствующие выводы). Не допускаются отстраненные рассуждения, не связанные с анализируемой проблемой.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Теория перевода»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский)»

Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|--|--------------------------------|---|
| <p>ПК-9:</p> <p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> | Знает | <ul style="list-style-type: none"> – переводческие трансформации, изученные в процессе освоения дисциплины; – уровень эквивалентности и репрезентативности, необходимые для выполнения различных видов перевода; – принципы анализа текста для перевода. |
| | Умеет | <ul style="list-style-type: none"> – на практике применять изученные в процессе освоения дисциплины переводческие трансформации; – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский. |
| | Владеет | <ul style="list-style-type: none"> – способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов среднего уровня сложности. |
| <p>ПК-10:</p> <p>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> | Знает | <ul style="list-style-type: none"> – способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов среднего уровня сложности. |
| | Умеет | <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять послепереводческое редактирование; – выполнять саморедактирование; – делать контрольное редактирование текста перевода. |

| | | |
|--|---------|--|
| | Владеет | <ul style="list-style-type: none"> – навыками осуществления редактирования текста перевода; – приемами саморедактирования переведенного текста; – техниками послепереводческого редактирования. |
|--|---------|--|

| № п/п | Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины | Оценочные средства - наименование | |
|-------|---|-----------------------------------|--------------------------|
| | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1 | Раздел I. Основные понятия общей теории перевода | круглый стол (УО-4) | вопросы к зачету: 1-8 |
| | | контрольная работа (ПР-2) | вопросы к зачету: 1-8 |
| | | собеседование (УО-1) | вопросы к зачету: 1-8 |
| 2 | Раздел II. Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации) | собеседование (УО-1) | вопросы к зачету: 9-15 |
| | | контрольная работа (ПР-2) | вопросы к зачету: 9-15 |
| | | собеседование (УО-1) | вопросы к зачету: 9-15 |
| | | контрольная работа (ПР-2) | вопросы к зачету: 9-15 |
| 3 | Раздел III. Особенности перевода: китайский язык | круглый стол (УО-4) | вопросы к экзамену 1-20 |
| | | контрольная работа (ПР-2) | вопросы к экзамену 1-20 |
| | | контрольная работа (ПР-2) | вопросы к экзамену 1-20 |
| | | собеседование (УО-1) | вопросы к экзамену 1-20 |

| | | | |
|--|--|---------------------------|-------------------------|
| | | контрольная работа (ПР-2) | вопросы к экзамену 1-20 |
| | | контрольная работа (ПР-2) | вопросы к экзамену 1-20 |

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | | критерии | показатели | оценочные средства |
|--|--------------------------------|---|---|---|--------------------|
| ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | знает (пороговый уровень) | переводческие трансформации, необходимые для достижения эквивалентности и репрезентативности. | – знать переводческие трансформации, необходимые для достижения эквивалентности и репрезентативности; – знать специфику перевода и наиболее частотные трудности всех видов перевода. | – осведомленность в области классификации переводческих трансформаций, необходимых для достижения эквивалентности и репрезентативности; – осведомленность в специфике перевода и наиболее частотных трудностях всех видов перевода; – способность назвать и кратко охарактеризовать различные типы переводов. | УО-1, УО-4, ПР-2 |
| | умеет (продвинутый) | применять переводческие трансформации, необходимые для достижения эквивалентности и | – уметь применять переводческие трансформации, необходимые для достижения | – способность применять переводческие трансформации, необходимые | УО-1, УО-4, ПР-2 |

| | | | | | |
|--------------------------------|---------------------------|--|--|---|------------------|
| | | репрезентативности. | эквивалентности и репрезентативности; – уметь определять специфику перевода и распознавать наиболее частотные трудности всех видов перевода. | для достижения эквивалентности и репрезентативности; – способность определять специфику перевода и распознавать наиболее частотные трудности всех видов перевода. | |
| | владеет (высокий) | владеет навыками применения переводческих трансформаций, необходимых для достижения эквивалентности репрезентативности при выполнении всех видов перевода. | – владеть техникой применения переводческих трансформаций, необходимых для достижения эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский; – владеть навыками определения специфики перевода и распознавания наиболее частотные трудности всех видов перевода при работе с языковой парой «русский - китайский». | – способность применять переводческие трансформации для осуществления всех видов перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский; – способность определять специфику перевода и распознавать наиболее частотные трудности всех видов перевода при работе с языковой парой «русский - китайский». | |
| ПК-10 способность осуществлять | знает (пороговый уровень) | принципы переводческого саморедактирования и способы контрольного | – знать особенности процесса осуществления саморедактирования при | – знание основных принципов саморедактирования при | УО-1, УО-4, ПР-2 |

| | | | | | |
|---|----------------------------|--|---|--|---------------------------------|
| <p>послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> | | <p>редактирования.</p> | <p>ования и контрольного редактирования текста при работе с языковой парой «русский - китайский».</p> | <p>перевод с китайского на русский и с русского на китайский; – знание способов контрольного редактирования при переводе с китайского на русский и с русского на китайский.</p> | |
| | <p>умеет (продвинутый)</p> | <p>осуществлять переводческое саморедактирование и контрольное редактирование перевода.</p> | <p>– уметь применять на практике основные принципы переводческого саморедактирования и контрольного редактирования.</p> | <p>– умение осуществлять переводческое саморедактирование и контрольное редактирование при переводе с китайского на русский и с русского на китайский.</p> | <p>УО-1, УО-4, ПР-2</p> |
| | <p>владеет (высокий)</p> | <p>– владеет навыком переводческого саморедактирования и контрольного редактирования перевода.</p> | <p>– владеть навыком переводческого саморедактирования и контрольного редактирования перевода при переводе с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</p> | <p>– способность осуществить переводческое саморедактирование и контрольное редактирование для качественного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.</p> | <p>УО-1, УО-4, ПР-2</p> |

**Методические рекомендации, определяющие процедуры
оценивания результатов освоения дисциплины**

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Теория перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине предусмотрен зачет в 5 семестре и экзамен в 6 семестре. Экзаменационная оценка и зачет выставляются на основе количества баллов, полученных студентами за работу в течение семестра.

Оцениваются:

- посещение;
- презентация;
- практические занятия;
- контрольные работы.

В случае непосещения студентом занятий или неудовлетворительной оценки, студент имеет возможность сдать экзамен вне рейтинговой системы.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету (5 семестр):

1. Перевод. Его сущность и цель. Трактовка понятия в современных теориях (семиотические концепции, субститутивно-трансформационная, функционально-прагматическая, психолингвистическая теории).
2. Участники переводческой ситуации. Схема переводческого процесса как коммуникативного акта.

3. Теория неперевода. Причины возникновения, ее сторонники. Аргументы против этой теории.
4. Виды перевода: типология. Коренные отличия устного и письменного перевода.
5. Последовательный перевод, его особенности.
6. Синхронный перевод. Его психологические особенности.
7. Плюсы и минусы машинного перевода.
8. Буквальный перевод. Уровни языка, на которых могут встречаться буквализмы. Буквальный и калькированный перевод. Вольный перевод.
9. Эквивалентность перевода. Соотношение понятий эквивалентность и адекватность.
10. Теория уровней эквивалентности. Суть эквивалентности на каждом уровне.
11. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций. Механические способы передачи иноязычных слов.
12. Грамматические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
13. Лексические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
14. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
15. Понятие переводческой скорописи (семантография). Основные принципы.

Критерии выставления зачета по дисциплине «Теория перевода»:

| Баллы (рейтингов ой оценки) | Оценка зачета/ экзамена (стандартная) | Требования к сформированным компетенциям |
|-----------------------------------|--|--|
|-----------------------------------|--|--|

| | | |
|----------|--------------|--|
| 61 – 100 | «зачтено» | Оценка «зачтено» выставляется студенту, который демонстрирует прочные знания в области теории перевода, показывает хорошее владение терминологическим аппаратом по заданной теме. Ответ студента отличается полнотой раскрытия темы, логичностью и последовательностью. Возможны одна - две неточности в ответе. |
| 0 – 60 | «не зачтено» | Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не способен показать прочные знания в области теории перевода, крайне слабо владеет материалом. В ответе отсутствует логичность и последовательность, допускаются серьезные ошибки. |

Вопросы к зачету составляются в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу дисциплины за 5 семестр обучения, для чего выбираются вопросы из разделов I-II, предполагающие знание и понимание предмета.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан раскрыть все вопросы, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Вопросы к экзамену (6 семестр):

1. Проблема и способы передачи безэквивалентных грамматических единиц.
2. Основные особенности и приемы перевода фразеологизмов.
3. Особенности передачи прагматических значений и прагматическая адаптация текста.
4. Переводческие трансформации.
5. Лексические замены, добавления и опущения.
6. Трансформационно-семантическая модель перевода.

7. Лексические и грамматические особенности научно-технических и деловых материалов.
8. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических и деловых материалов.
9. Лексические и грамматические особенности художественных материалов.
10. Стилистическая адаптация при переводе художественных материалов.
11. Лексические и грамматические особенности юридических и экономических материалов.
12. Стилистическая адаптация при переводе юридических и экономических материалов.
13. Проблемы перевода различных видов текстов на восточных языках.
14. Проблема адекватной передачи информации при переводе на восточный (китайский) язык и с восточного (китайского) языка на русский.
15. Характерные особенности делового текста на восточном (китайском) языке.
16. Характерные особенности научного текста на восточном (китайском) языке.
17. Характерные особенности юридического текста на восточном (китайском) языке.
18. Характерные особенности художественного текста на восточном (китайском) языке.
19. Характерные особенности экономического текста на восточном (китайском) языке.
20. Характерные особенности рекламного текста на восточном (китайском) языке.

Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

Восточный институт - Школа региональных и международных исследований

ООП 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение военной деятельности
шифр, название направления подготовки (специальности)

Дисциплина «Теория перевода»

Форма обучения очная

Семестр весенний 2017 - 2018 учебного года
осенний, весенний

Реализующая кафедра китаеведения

Экзаменационный билет № 1

1. Переводческие трансформации.
2. Характерные особенности художественного текста на восточном (китайском) языке.

Зав. кафедрой

Ю.А. Ишутина

Критерии выставления оценки на экзамене по дисциплине «Теория перевода»:

| Баллы (рейтинговой оценки) | Оценка зачета/ экзамена (стандартная) | Требования к сформированным компетенциям |
|----------------------------------|--|---|
| 86 – 100 | <i>«отлично»</i> | Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний. Студент не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, может произвести качественный перевод предложенного материала, увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практического перевода с русского языка на китайский язык и наоборот. |
| 76 – 85 | <i>«хорошо»</i> | Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, выполняет адекватный перевод текста. |
| 61 – 75 | <i>«удовлетворительно»</i> | Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала. Студент допускает существенные ошибки в переводе. |

| | | |
|-------|------------------------------|--|
| До 61 | <i>«неудовлетворительно»</i> | Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в теоретической части, неуверенно, с большими затруднениями выполняет перевод. |
|-------|------------------------------|--|

Экзаменационный билет составляется в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу всей дисциплины, для чего выбираются вопросы из всех трех разделов, предполагающие знание и понимание предмета за указанный период обучения.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан выполнить все задания билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Теория перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

1) Устный опрос (УО):

Собеседование (УО-1);

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4).

2) Письменные работы (ПР):

Контрольная работа (ПР-2).

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Устный опрос (УО)

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

Собеседование (УО-1) – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4) - оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Критерии оценки устного опроса:

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и

последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.

- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменные работы

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах

контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать: контрольные работы по курсу дисциплины.

Важнейшими достоинствами контрольных работ являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы; в) в состав контрольной работы входят практические переводческие задачи, решение которых возможно в разных вариантах.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке контрольных работ преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

Контрольная работа (ПР-2) – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Критерии оценки (письменный ответ)

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Курсовая работа (ПР-5) – это продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (научно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Темы курсовых работ
по дисциплине «Теория перевода»

1. Ложные друзья переводчиков.
2. Лингво-прагматическая адаптация при переводе исторических реалий.
3. Особенности перевода неологизмов китайского языка.
4. Проблема перевода молодежного сленга на иностранный язык.
5. Лингво-когнитивные основы конференц-перевода.
6. Гендерный аспект в контексте перевода.
7. Особенности перевода фразеологизмов в художественном тексте.
8. Особенности перевода молодежного языка блогов.
9. Особенности перевода текстов технической спецификации.
10. Адекватность передачи комического в текстах видеоигр.

Критерии оценки курсовой работы

- 100-86 баллов - выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.
- 85-76 - баллов - выставляется студенту, если работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.
- 75-61 - балл – выставляется студенту, если он проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование

выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы.

- 60-50 баллов – выставляется студенту, если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

Устный опрос (УО):

Вопросы для собеседования по дисциплине «Теория перевода»

- **Собеседование (УО-1)**

Вопросы для собеседования:

Раздел I: Основные понятия общей теории перевода

1. Перевод в современном мире;
2. Сущность перевода в различных теоретических подходах;
3. Межкультурная адаптация в процессе перевода;
4. Виды перевода;
5. Переводческая скоропись.

Раздел II: Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации)

1. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в трактовке теоретиков перевода;
2. Переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование;
3. Лексические трансформации;
4. Грамматические трансформации;
5. Комплексные трансформации.

Раздел III: Особенности перевода: китайский язык

1. Проблема адекватной передачи информации при переводе на восточный (китайский) язык и с восточного (китайского) языка на русский;

2. Характерные особенности делового текста на восточном (китайском) языке;
3. Характерные особенности художественного текста на восточном (китайском) языке.
4. Характерные особенности рекламного текста на восточном (китайском) языке.
5. Характерные особенности научного текста на восточном (китайском) языке.

Темы круглых столов по дисциплине «Теория перевода»

Круглый стол (УО-4)

Раздел I: Основные понятия общей теории перевода

Круглый стол №1. Перевод как средство межкультурной коммуникации

1. Роль и место культурных факторов в языке;
2. Роль культурных факторов в лексике, грамматике, идиоматике языка, художественной и научной литературе, в письменной и устной речи.
3. Подходы к изучению культурного фактора в языке в рамках таких наук, как лингвострановедение, социолингвистика, лингвокультурология.
4. Проблема языкового и культурного барьера, их роль и значимость при переводе.

Раздел III: Особенности перевода: китайский язык

Круглый стол №2. Краткая история перевода в Китае

1. Перевод буддийских сутр;
2. Перевод художественной литературы;
3. Перевод текстов практического характера;
4. Перевод в XXI веке.

Критерии оценки устного опроса:

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием

логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменная работа (ПР):

- **Контрольная работа (ПР-2)**
- **Образец контрольной работы по дисциплине «Теория**

перевода»

Контрольная работа № 1 (5 семестр обучения)

1. Дайте определение понятию «перевод».
2. Можно ли считать следующие термины наименованием одной и той же науки? (переводология, транслатология, переводоведение, теория перевода)
3. Установление соответствий между текстами в переводе на уровне ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста -
 - 1) буквальный перевод
 - 2) диахронический перевод
 - 3) вольный перевод
 - 4) устный перевод
4. Верно ли утверждение, что теория перевода непосредственно связана с переводческой практикой? Поясните свой ответ.
5. Предметом теории перевода является - ...
 - 1) преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом.
 - 2) научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации.
 - 3) истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.
6. Задачей теории перевода является - ...
 - 1) моделирование процесса перевода

2) сопоставительный анализ перевода

3) выявить эквивалентные единицы

7. Задачей перевода является - ...

1) обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке перевода, мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала.

2) определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества.

3) противопоставление буквального и вольного перевода

8. Какие типы отождествления вы знаете?

9. Дайте определение понятию «адаптивное транскодирование».

10. Из приведенных ниже типов перевода составьте схему классификации видов перевода

1. последовательный перевод

2. письменный перевод

3. перевод, выполненный человеком

4. устный перевод

5. машинный перевод

6. синхронный перевод

11. К переводам, выделяемым по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности, относятся:

1. сокращенный перевод

2. бытовой перевод

3. адекватный перевод

4. художественный перевод

5. военный перевод

6. устный перевод

7. юридический перевод

8. бинарный перевод

9. общественно-политический перевод

12. Метод перевода – это ...

1. операция, направленная на преодоление возникшей в деятельности переводчика трудности.

2. правило достижения поставленной цели, которая отражает объективно существующие законы действительности.

3. система действий, вырабатываемая человеком на основе опыта.

Критерии оценки:

- 100-86 баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует знание теоретического вопроса, определяет его содержание и составляющие. Фактических ошибок, связанных с пониманием вопроса, нет; графически работа оформлена правильно.
- 85-76 баллов - работа выполнена на высоком уровне. При ответе на теоретический вопрос ошибок не допущено; студент демонстрирует знание материала благодаря подготовке по списку основной и дополнительной литературы.
- 75-61 баллов - студент демонстрирует понимание теоретической проблемы исходя только из основных источников списка литературы, приведенные примеры частично иллюстрируют излагаемый материал.
- 60-50 баллов выставляется студенту, если теоретический вопрос не раскрыт, приведенные примеры не позволяют проиллюстрировать материал.